

*III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА:  
ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ»*

(Скопье: Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия  
в Скопье, 26 – 28 сентября 2021)

В рамках Дней русского языка и культуры в Республике С. Македонии, организованных по инициативе Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье, была проведена III Международная научная конференция «Русский язык, литература и культура: прошлое, настоящее, будущее». Конференция проходила в гибридном режиме, объединив тем самым тех, кто приехал в Скопье, и тех, кому эпидемиологическая обстановка не позволила присутствовать лично.

На торжественном открытии конференции присутствовали ректор Университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье Н. Янкуловски и посол Российской Федерации в Республике С. Македонии С.А. Баздникин. Ректор Н. Янкуловски в своем обращении к участникам назвал данную конференцию «совершенной платформой для диалога и обмена знаниями и опытом по актуальным темам в области русистики и продвижении новых идей не только для ученых из России и С. Македонии, но и из других стран». Посол С.А. Баздникин подчеркнул значение Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье в популяризации русского языка и культуры в С. Македонии, назвав его важнейшим звеном в развитии билатерального культурного и гуманитарного сотрудничества между двумя странами. Директор Русского центра Б. Мирчевска-Бошева в своей приветственной речи отметила, что данная конференция организована в год нескольких важных юбилеев в области культурных, исторических и духовных связей между Россией и Республикой С. Македонией: 5-летие существования Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье и 100-летие зарождения славистики в Македонии, имея в виду, что в 1920/1921 году на философском факультете в Скопье, основанным Правительством и Министерством просвещения Королевства СХС, Степан Михайлович Кульбакин, выдающийся славист того времени, прочитал свои первые лекции для студентов историко-филологического отделения.

После приветственных слов состоялась презентация сборников трудов двух предыдущих международных конференций «Русский язык, литература и культура: прошлое, настоящее, будущее», организованных Русским центром в Скопье в 2017 и в 2019 году. Презентация сборников была представлена Л. Георгиевской и К. Илиевской (филологический факультет при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье).

На пленарном заседании выступили В.М. Мокиенко (Санкт-Петербургский государственный университет) и Н.Л. Чулкина (Российский университет дружбы народов). Доклад В.М. Мокиенко «Коронавирусистика как зеркало коронавирусной эпохи» был посвящен многоаспектному анализу следов коронавирусной пандемии, которая многое изменила в жизни мирового сообщества и нашла отражение во многих языках, в том числе и в русском, который оперативно отреагировал на эту катастрофу, отразив и охарактеризовав её практически на

всех уровнях. В докладе Н.Л. Чулкиной «Идиооглоссы *бедность, стыд, страх, гордость, ущемленное самолюбие, кротость* в концептосфере повседневности бедных героев Ф.М. Достоевского» было освещено лингвокультурологическое и семиотическое описание лексики, представляющей повседневность бедных героев Ф.М. Достоевского, путём построения текстового ассоциативного поля и понятие идиооглоссы.

Дальнейшая работа конференции была поделена на несколько секций: лингвистическую, литературоведческую, отдельная секция была посвящена 200-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского, переводческую, культурологическую и секцию по методике преподавания русского языка как иностранного.

Первая часть лингвистической секции была полностью посвящена фразеологии. Модератором секции выступила М.Л. Ковшова (Институт языкознания Российской Академии наук), которая открыла заседание докладом на тему «Словарь как способ обоснования теоретических положений современной лингвистики: на материале *Словаря собственных имен в русских загадках, поговорах, поговорках и идиомах*». В докладе были обоснованы теоретические положения и гипотезы современной лингвистики в отношении собственных имен и тех выражений, в состав которых они включены в качестве компонентов. Далее был представлен совместный доклад Л. Макарийоской и Б. Павлеской-Георгиевской (Институт македонского языка „Крсте Мисирков“, НБРСМ) на тему «Русская фразеология в свете сравнительных исследований», в котором были рассмотрены русские фраземы в сопоставлении с одним из южнославянских языков, особое внимание было уделено проблемам перевода русских фразем, связанных с национальной культурой и традицией. Доклад П.С. Дронова (Институт языкознания Российской академии наук) на тему «Кто и что может гореть синим пламенем: употребление и варьирование идиомы» был посвящен семантике и употреблению русской идиомы *гори [оно] [всё] огнем <синим пламенем>*, подробно были проанализированы её варианты и модификации, а также отражение её грамматических изменений в словарях. В совместном докладе Б. Мирчевской-Бошевой и К. Веляновской (филологический факультет при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) были рассмотрены «Фразеологизмы с компонентом-зоонимом *собака/нес* в македонском и русском языках». Предложенный авторами анализ был построен на семантической классификации, которая позволяет представить широкий спектр значений, выходящий далеко за пределы лексикографических толкований лексемы *собака/нес*. Завершил первую часть лингвистической секции доклад О.С. Орловой (Институт языкознания Российской академии наук) на тему «Дождь в загадках русской и англоязычной культур», в котором были выявлены основные когнитивные метафоры, которые лежат в основе загадок с отгадкой «дождь», а также проведено сравнение непрямых номинаций дождя в загадках русской и англоязычной культур.

Тематика второй части лингвистической секции была более разнообразной, модератором выступила Д. Керкез (филологический факультет Университета в Белграде). И. Кошкин (Латвийский университет) представил доклад «Лексика русских староверов Латвии в историческом аспекте (к постановке проблемы)», в котором была поднята проблема выявления и описания лексических особенностей русской речи староверов Латвии и были проанализированы параллели в лексике староверов Латвии и в исторической и диалектной лексике северо-западного ареала русского языка. Т. Стойкова (Вентспилская высшая школа) в докладе на тему «Словообразовательные особенности русского языка Латвии периода государственной независимости 1918–1940 гг.» сфокусирова-

ла свое внимание на отличительных словообразовательных чертах русского языка Латвии: на особенностях функционирования суффиксальных словообразовательных моделей существительных и сложносокращенных слов. Д. Маркович (филологический факультет Университета в Баня-Луке) выступила в докладом «Словообразование имен существительных в русском и сербском языках на материале повести Достоевского *Белые ночи* (*Bеле ноћи*)», в котором был сделан анализ словообразовательных средств и их продуктивных и непродуктивных типов. А. Талески (Пермский государственный национально-исследовательский университет) прислал видеозапись своего выступления на тему «Эмоциональное поведение русскоязычного говорящего в виртуальной реальности (с особым акцентом на этикете)». Завершил лингвистическую секцию доклад Д. Керкез (филологический факультет Университета в Белграде) на тему «Функционально-семантические категории ожиданности/неожиданности и эвиденциальность в русском и сербском языках», в котором автор отстаивала свою позицию, что в сопоставляемых языках речь идет о двух самостоятельных категориях, так как с помощью языковых средств выражения функционально-семантических категорий ожиданности/неожиданности говорящий маркирует информацию, как новополученную и не интегрирующуюся в его картину мира, в то время как эвиденциальность представляет собой категорию, с помощью средств которой говорящий маркирует информацию как имеющую свой источник.

Секция методики преподавания русского языка из-за большого количества изначально заявленных докладов также была поделена на две части. Модератором первой части выступила Е.С. Михеева (Российский университет дружбы народов). Совместный доклад Е.С. Михеевой и Ю.М. Калининой на тему «Инновационные возможности преподавания лингвострановедения на занятиях по русскому языку как иностранному» был посвящен описанию разработанного авторами экспериментального метода применения электронного интерактивного постера на платформе Thinglink для преподавания лингвострановедения на занятиях по РКИ. Далее М. Смирнова (Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) в докладе «Я хочу говорить по-русски»: Особенности преподавания русского как иностранного на неспециализированных языковых курсах» рассказала о своём опыте преподавания русского языка на курсах Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье, обозначив основные проблемы, с которыми приходится сталкиваться во время работы. Л.О. Овчинникова и И. Мапме (Филиал ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в г. Калининграде, Гданьский университет) прислали видеозапись своего выступления на тему «Дидактический потенциал коммерческих текстов на занятиях по РКИ».

Модератором второй части секции методики преподавания русского языка была Т. Ганенкова (Университет им. А. Мицкевича, Познань). В своем докладе «Основные направления развития языковой политики в странах бывших СФРЮ и СССР» Т. Ганенкова отметила, что сравнение официальных моделей языковой политики и неофициальных практик в странах бывших СФРЮ и СССР показывает, что их условно можно разделить на несколько типов, каждый из которых имеет несколько вариантов развития, особое внимание в докладе было уделено ситуации в России и Македонии. Ю. Атанасовска (Международный славянский университет имени Г.Р. Державина, Свети-Николе – Битола) представила доклад «Изучение русского языка через текст художественного произведения», в котором речь шла о том, что лингвокультурный анализ текста позволяет понять как характер персонажей, так и культурный код нации. М. Матич (филологический факультет Университета в Белграде) в докладе

«Русский язык и литература в филологических гимназиях – обзор тридцатилетнего состояния» рассказала о достижениях и проблемах, с которыми сталкиваются две филологические гимназии с углублённым изучением иностранных языков – Филологическая гимназия в г. Белграде и Карловацкая гимназия в г. Сремски Карловци. В докладе Н. Трайковской (филологический факультет при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) «Коммуникативно-лингвистический подход к занятиям РКИ» особое внимание было уделено использованию интерактивных игр на занятиях по русскому языку.

В год 200-летия со дня рождения Ф.М. Достоевского одна из литературных секций была полностью посвящена наследию этого великого русского писателя. Модератором этой секции выступила П.Ю. Пovalко (Российский университет дружбы народов). Её доклад «Творчество Ф.М. Достоевского в современной постмодернистской литературе: метаморфозы и трансформации» открыл заседание секции и был сосредоточен на анализе направлений и способов рецепции творчества Ф.М. Достоевского в современной русской постмодернистской прозе. В частности, на примере произведений В. Пелевина «Т» и В. Сорокина «Dostoevsky trip» были разграничены два принципиальных вида рецепции текста-источника – метаморфозы и трансформации. С.В. Капустина (Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского) прочитала доклад на тему «Концепт «лучшие люди» в экспликации Ф.М. Достоевского и его героев», в котором говорила о том, что этот концепт вскрывает олицетворенные аксиологические ориентиры Ф.М. Достоевского и его героев, что позволяет глубже проникнуть в созданную «реалистом в высшем смысле» художественную антропологию, а также дополнить максимально объективными штрихами духовный портрет самого писателя. И. Тасевска Хаджи-Бошкова (филологический факультет при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) в докладе «Диалог идеологом в романе *Братья Карамазовы* Ф.М. Достоевского» затронула тему особенностей идеологема как единицы в рамках художественного мира и её статуса в романе *Братья Карамазовы* Ф.М. Достоевского. В докладе Л.А. Кузьминой (Российский университет дружбы народов) «Произведения Ф.М. Достоевского как прецедентные феномены современного коммуникативного пространства» был дан анализ цитирования текстов Ф.М. Достоевского в современном коммуникативном пространстве, при котором происходит разрушение литературного канона и трансформирование образов. А. Йованчевски (филологический факультет при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) представил доклад на тему «Достоевский в Сибири: этнографические и антропологические ценности *Записок из Мёртвого дома*», назвав основной отправной точкой для своего выступления антропологический интерес в качестве жанровой доминанты текста данного произведения.

Литературная секция была посвящена литературной эмиграции и анализу русской литературы через призму современности. Модератором данной секции выступила Н. Лапаева-Ристеска (Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье). Открыла секцию И.Н. Новокрещенова (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина) докладом «Творчество молодых писателей-эмигрантов в харбинском журнале «Рубеж», в котором речь шла о деятельности данного журнала (1926–1945) и о его роли в литературной жизни Русского Зарубежья. И. Машенкова (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина) в своем докладе «Роман художника: экфрасис в романе И.М. Левина «Передел» рассказала об экфрасисе в романе «Передел» русского художника и писателя, эмигранта послереволюционной волны Иосифа Михайловича Левина (1894–1971), отметив своеобразие книги, её синтетизм, ос-

нованный на взаимодействии текста и иллюстраций, дополненных экфрасисом. Я. Махрачева (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина) выступила с темой «Образы эмигрантов в сборнике рассказов Б.А. Лазаревского *Грех Парижа*, отметив, что данный сборник до сих пор остается неизученным, как и всё эмигрантское наследие писателя. Я. Махрачева подробно проанализировала образы эмигрантов, которым Б.А. Лазаревский уделил в книге особое внимание. Э. Ниами (Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) представил доклад «Новый американец»: Сергей Довлатов в схватке двух миров», в котором рассказал о творчестве С. Довлатова, посвятив свой доклад 80-летию со дня рождения писателя. В докладе В. Беловой (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина) «Проблема национальной идентичности в цикле очерков А.И. Куприна *Югославия*» был рассмотрен авторский способ этноидентификации и рассмотрены художественные приемы, которые использовал А.И. Куприн для отражения феномена национального. В завершении секции свой доклад «Альфред Бем о Достоевском: страница истории литературной критики Русского Зарубежья» прочитала Н. Лапаева-Ристеска (Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье). Она рассказала о жизни А. Бема и его восприятии творчества Ф.М. Достоевского, которое помогает составить представление о «русской духовности».

Переводческая секция получилась разнообразной по своей тематике. Модератором секции была Б. Марич (филологический факультет Университета в Белграде). Она открыла заседание секции докладом «Передача чужого слова в современной русской и сербской художественной речи», в котором обратила внимание на тенденции в современной русской и сербской прозе при передаче чужого слова, т.е. на репрезентологические языковые явления в данном стиле, указав на существование различий в использовании синтаксических и лексических средств в разных стилях современного русского и сербского языков. О.В. Панькина (РОО Македонский культурный центр) в докладе «Перевод поэмы М.Ю. Лермонтова *Демон* на македонский язык» представила подробное сопоставление трех переводов данной поэмы на македонский язык: Г. Сталева (1960), Е. Клетникова (1994) и З. Божиновского (2004). Далее с совместным докладом «Переводы русской классики: *Евгений Онегин* в Европе» выступили Е.М. Недопекина и Е.Н. Ремчукова (Российский университет дружбы народов), проанализировав разнообразие европейских переводов (прежде всего, на английский и французский языки) романа А.С. Пушкина *Евгений Онегин*. В докладе был детально проанализирован вклад в европейскую пушкиниану русских писателей (И.С. Тургенева), наиболее известных переводчиков романа (П. Безо, А. Марковича, Г. Сполдинга, Ч. Джонстона, У. Арндта и др.) и выдающихся исследователей русской культуры и литературы (Ю.М. Лотмана), особое внимание было уделено переводу романа на английский язык В. Набокова и его комментариям к нему. В докладе О.М. Копырюлиной (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина) на тему «Компаративистский анализ отрывка из стихотворения С.А. Есенина «Кобыльи корабли» в переводе Ф.Элленса с оригиналом» были проанализированы особенности перевода поэтического произведения С.А. Есенина на французский язык, осуществленного Ф.Элленсом в 1922 году. Н.В. Милчовска (Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) выступила с докладом «Стратегии перевода речевого акта обещание с русского языка на македонский», в котором затронула проблему перевода речевых актов, проанализировав несколько стратегий перевода на примере речевого акта обещание. В завершении переводческой секции прозвучал доклад Е. Обуховой (Русский центр при Университете

им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) «Особенности перевода *Денискиных рассказов* Виктора Драгунского на македонский язык», в котором Е. Обухова поделилась опытом перевода данного произведения, обозначив основные проблемы, с которыми она столкнулась во время работы.

Культурологическая секция была посвящена русскому культурному наследию в современном мире. Заседание открыл доклад модератора данной секции В. Коларовской-Гмиря (Музыкальная академия при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) на тему «Литературные источники в творчестве Сергея Прокофьева», которые были классифицированы в соответствии с эпохой, страной и языком, тематикой, литературным направлением и другими характеристиками. С. Здравкова-Джепароска (Музыкальная академия при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) в докладе «Балетное наследие – охрана, передача и использование» рассказала о проблеме сохранения хореографии, созданной к концу XIX века, в основном, в российских театрах для таких произведений как «Лебединое озеро», «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Раймонда» и др. О. Губанова (Российский университет дружбы народов) представила доклад на тему «Российское культурное наследие в пространстве города: текст и образ», в котором был рассмотрен семиотический анализ визуальных объектов городской среды – рекламных и социальных плакатов – с точки зрения использования в них образов российского культурного наследия: образов писателей, поэтов, известных людей из области искусства, политических и исторических деятелей. В докладе Е. Павловой (Российский государственный гуманитарный университет) на тему «Изменение традиционных семейных ценностей в русской и македонской семье (на основе анализа лексикографического и обзорного материала)» были показаны новые тенденции, характерные и для русской, и для македонской семьи: больше равенства между членами семьи, личной свободы, развития индивидуальности и т.д., при этом докладчица отметила, что данные параметры в обеих культурах занимают разные места. О. Кольшева (Российский университет дружбы народов) представила доклад «Вторая мировая война в зеркале культурной памяти молодых россиян: ассоциативный эксперимент», в котором была сделана попытка зафиксировать с помощью данных ассоциативного эксперимента отношение ко Второй мировой войне (1939-1945) и сравнить его с отношением молодого русского человека к Великой Отечественной войне (1941-1945).

Программа конференции получилась весьма насыщенной и разнообразной. Особую ценность для докладчиков и для слушателей, бесспорно, представляют возникшие после докладов дискуссии, в которых зачастую высвечивались новые аспекты освещаемой проблематики, что, надеемся, приведет к новым интересным исследованиям в области русистики. По материалам конференции до конца 2021 года планируется издание сборника научных трудов.

*Наталья Милчовска*

Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье  
milnatspb@gmail.com